

The Nativity of the Theotokos	Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии.
	Понедельник. Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии. Совершается бденная служба праздника (по Минее)
	http://www.patriarchia.ru/bu/2015-09-21/
Vespers Blessed is the man	НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ «Блажен муж» – 1-й антифон.
At Lord, I have cried, Feast 8; G/N: Feast . Tone 6:	На Господи, воззвах: стихиры праздника, глас 6-й – 8 (3-я и 4-я стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас тот же: «Днесь И же на разумных Престолах...».
Reader: In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
	Стихиры праздника, глас 6, самогласны:
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.
Tone 6: Today God, Who resteth on the noetic thrones, / hath prepared for Himself a holy throne on earth. / He Who hath established the heavens by His wisdom / hath in His loving-kindness created an animate heaven. / For the God of wonders, / the Hope of the hopeless, / hath caused His Mother to spring forth / as a Life-bearing plant from a barren root. // Glory to Thee, O Lord!	Днесь Иже на разумных Престолах почиваяй Бог / Престол свят на земли Себе предуготова: / утвердивый мудростию Небеса / Небо одушевленное человеколюбием содела, / от неплоднаго бо корене / сад живоносен израсти нам, Матерь Свою, / Иже чудес Бог / и ненадеющихся надежда, / Господи, слава Тебе.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the	Да будут уши Твои / внемлюще гласу

voice of my supplication.	молѣнія моего.
<p>This is the day of the Lord! / Rejoice, O ye people! / For, lo! the bridal-chamber of the Light / and the book of the Word of life / hath issued forth from the womb, / and the portal which faceth toward the east, / having been born, awaiteth the entry of the great High Priest. / She alone leadeth the one Christ into the world, // for the salvation of our souls.</p>	<p>Сей день Господень, / радуйтесь, людіе: / се бо Свѣта чертог / и книга Слова Животнаго / из утробы произыде, / и Яже к востоком дверь, рождшися, / ожидает входа Святителя великаго, / едина и Единаго вводящи Христа во вселенную, / во спасение душ наших.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззаконія на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Я́ко у Тебѣ очище́ние есть.</p>
<p>Even though, by the will of God, / famous barren women have produced offspring, / yet in divine majesty hath Mary outshone all who have been born; / for, having been all-gloriously born of a barren mother, / she supernaturally gave birth in the flesh to the God of all, / from a womb which knew not seed. / She alone is the gate of the only-begotten Son of God; / and He, passing through it, hath kept it closed, / and, arranging all things wisely in accordance with His knowledge, // hath wrought salvation for all men. (twice)</p>	<p>А́ще и Божѣственным хотѣнием / свѣтлыя непло́дны жены́ прозябо́ша, / но всех Марія́ рождѣнных боголѣпно превозсия́: / я́ко, от непло́дныя пресла́вно рождшися ма́тере, / породі́ плóтию всех Бóга, / пáче естества́ от безсе́мennyя утробы́; / е́дина дверь Единоро́днаго Сы́на Бóжия, / Ю́же прошѣд, заключѣнну сохрани́ / и, вся мýдре устроив, я́ко вестъ Сам, / всем челове́ком спасѣние соде́ла.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.</p>
<p>Even though, by the will of God, / ...</p>	<p>А́ще и Божѣственным хотѣнием / ...</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Гóспода.</p>
<p>Today the gateway of the barren woman is opened, / and the divine Virgin portal cometh forth! / Today grace beginneth to bear fruit, / revealing to the world the Mother of God, / through whom those on earth are united to those in heaven, // for the salvation of our souls. (twice)</p>	<p>Дне́сь непло́дная врата́ отверза́ются, / и дверь деви́ческая Божѣственная предгрядѣт, / дне́сь плод ражда́ти благода́ть начина́ет, / явля́ющи ми́ру Бóжию Ма́терь, / Ё́уже земна́я с Небе́сными совокупа́ются, / во спасѣние душ наших.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Гóспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлѣние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.</p>
<p>Today the gateway of the barren woman is opened, /</p>	<p>Дне́сь непло́дная врата́ отверза́ются, /</p>

Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалі́те Го́спода вси язы́цы, / Похвалі́те Егó вси лю́дие.
Today is the pronouncement of universal joy! / Today the winds have blown which herald salvation, / and our nature is released from barrenness! / For the barren woman is shown to be the mother / of her who remaineth virgin even after giving birth to the Creator, / from whom God taketh to Himself that which is alien to Him by nature, / and Christ, the Deliverer of our souls, Who loveth mankind, // doth accomplish salvation for the lost by means of flesh.	Д несь всемі́рныя ра́дости провозвещі́е, / днесь возвѣяша вѣтри, / спасенія провозвѣстницы, / естества́ нашего разреша́ется непло́дство: / непло́ды бо ма́ти показу́ется / де́вствующія и по рождестве́ Зижді́телеве, / из Нея́же чу́ждее присво́яет Ё́же естество́м Бог / и заблуждшим Плоти́ю спасеніе содева́ет, / Христо́с Человеколю́бец, / и Изба́витель душ на́ших.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Егó на нас, / И исти́на Господня́ пребыва́ет во век.
Today barren Anna giveth birth to the divine Maiden / who was chosen beforehand out of all generations / to be the dwelling-place of Christ our God, / the King and Creator of all, / in fulfillment of the divine dispensation. / Thereby, O ye mortals, have we been fashioned anew // and restored from corruption to life without end.	Д несь непло́дная А́нна ражда́ет Богоотрокови́цу, / от всех родо́в произбра́нную / в жили́ще всех Царя́ и Зижді́теля, Христа́ Бо́га, / во исполне́ние Божество́ннаго смотре́ния, / ѿмже на́здэхомся, земноро́днии, / и обнові́хомся от тли к жи́зни неконече́ней.
	Глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Same Tone: Today God, Who resteth on the noetic thrones, / hath prepared for Himself a holy throne on earth. / He Who hath established the heavens by His wisdom / hath in His loving-kindness created an animate heaven. / For the God of wonders, / the Hope of the hopeless, / hath caused His Mother to spring forth / as a Life-bearing plant from a barren root. // Glory to Thee, O Lord!	Д несь Ё́же на разуме́ных Престо́лах почи́ваяй Бог / Престо́л свят на землі Себе́ предугото́ва: / утверди́вый му́дростию Небеса́ / Не́бо одушевле́нное человеколю́бием соде́ла, / от непло́днаго бо ко́рене / сад живонóсен израсти́ нам, Ма́терь Свою́, / Ё́же чудес́ Бог / и ненаде́ющихся наде́жда, / Го́споди, сла́ва Тебе́.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диако́н: Прему́дрость, прости́.
Priest's prayer for the small entrance.	Моли́тва священника́ на ма́лый вход.
Entrance, the prokeimenon of the day. and three readings.	Вход. Проки́мен дне.

	<p style="text-align: center;"><u>(В ВОСКРЕСѢНЬЕ ВѢЧЕРА):</u></p> <p>Диакон: Премудрость вѣнем. Прокімен, глас осьмій: Се ныне благословіте Господа,/ вси рабѣ Господни.</p> <p>Хор: Се ныне благословіте Господа,/ вси рабѣ Господни</p> <p>Диакон: Стоящи во храмѣ Господни, во двѣрех дому Бога нашего.</p> <p>Хор: Се ныне благословіте Господа,/ вси рабѣ Господни</p> <p>Диакон: Се ныне благословіте Господа,/</p> <p>Хор: Все рабѣ Господни.</p>
<p style="text-align: center;">The Reading from from THE GENESIS</p>	<p>И чтения.:</p> <p>Диакон: Премудрость.</p> <p>Чтец: Бытія чтѣние.</p> <p>Диакон: Вѣнем.</p>
<p style="text-align: center;">THE READING FROM GENESIS</p> <p>Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee." And Jacob awaked out of his sleep, and said: "The Lord is in this place, and I knew it not." And he was afraid, and said: "How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!"</p>	<p style="text-align: center;">1. Бытія чтѣние. Быт 28:10–17</p> <p>Чтец: Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи возглавие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лѣствица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восхождаху и низхождаху по ней. Господь же утверждашеся на ней и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твое, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагословятся о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се Аз с тобою, сохраняяй тя на всяком пути, а може аще пойдеш. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставити, дондеже сотворити Ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведех. И убоясь, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная.</p>
<p style="text-align: center;">The Reading from THE PROPHECY OF EZEKIEL</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p> <p>Чтец: Пророчества Иезекиилева чтѣние.</p> <p>Диакон: Вѣнем.</p>
<p style="text-align: center;">A READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL</p> <p>Thus saith the Lord: "It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on</p>	<p style="text-align: center;">2. Пророчества Иезекиилева чтѣние. Иез 43:27; 44:1–4</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения</p>

<p>the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>ва́шего, и прииму́ вы, глаго́лет Адо́най Господь. И обрати́ мя на путь врат святы́х в́нешних, зря́щих на восто́ки, и сия́ бя́ху затворе́на. И рече́ Господь ко мне: врата́ сия́ затворе́на бу́дут и не отве́рзутся, и никто́же про́йдет сквозе́ их; я́ко Господь Бог Изра́илев про́йдет и́ми, и бу́дут затворе́на. Я́ко игу́мен сядет в них сне́сти хлеб, по пу́ти Ела́мских врат вни́дет и по пу́ти егó изы́дет. И введе́ мя по пу́ти врат святы́х, су́щих к се́веру, пра́мо хра́му, и ви́дех, и се испо́лнь сла́вы храм Господе́нь.</p>
<p>The Reading from PROVERBS</p>	<p>Диакон: Прему́дрость. Чтец: Притчей чтéние. Диакон: Во́нмем.</p>
<p>A READING FROM PROVERBS</p> <p>Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>3. Притчей чтéние. Притч 9:1–11</p> <p>Чтец: Прему́дрость созда́ Себе́ дом и утверди́ столпо́в седьмь. Закла́ Своя́ же́ртвенная, и раствори́ в ча́ши Своёй вино́, и угото́ва Свою́ трапéзу. Посла́ Своя́ рабы́, созыва́ющи с вы́соким пропове́данием на ча́шу, глаго́лющи: и́же есть безу́мен, да уклони́тся ко Мне. И тре́бующим ума́ рече́: прииди́те, яди́те Мой хлеб, и пи́йте вино́, е́же раствори́х вам. Оста́вите безу́мие, и жи́ви бу́дете, и взыщи́те ра́зума, да поживе́те и испра́вите ра́зум в ве́дении. Наказу́яй злы́я, прии́мет себе́ безче́стие; обли́чаяй же нече́стиваго, опорочи́т себе́, обли́чение бо нече́стивому́ ра́ны е́му. Не обли́чай злых, да не возненави́дят тебе́. Обли́чай премудра, и возлю́бит тя. Дажь премудрому́ вино́, и премудри́й бу́дет. Сказу́й пра́ведному, и приложит приима́ти. Нача́ло премудрости́ страх Господе́нь и сове́т святы́х ра́зум. Разуме́ти бо зако́н помы́сла есть благо́го. Сим бо о́бразом мно́гое поживе́ши вре́мя, и приложатся тебе́ ле́та живото́а.</p>
	<p>Ектенія сугубая:</p> <p>Сподоби, Го́споди:</p> <p>Ектенія проси́тельная:</p>
<p>At the Litya, these stichera:</p>	<p>На литии стихиры праздника, глас 1-й и глас 2-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «В благознаменитый день...».</p>

<p>Tone 1:</p> <p>Today is the beginning of our salvation, O ye people! / For, lo! the Virgin Mother, / who was foretold from generations of old / as the receptacle of God, / cometh forth to be born of a barren woman. / The flower of Jesse and the rod of his root have sprung forth. / Let Adam our forefather rejoice, / and let Eve revel in jubilation! / For, behold! she who was fashioned of the rib of Adam / manifestly blesseth her daughter and descendant, saying: / "Deliverance hath been born in me, / for which cause I am freed of the bonds of hades!" / Let David rejoice, striking his harp, / and let him bless God: / for, lo! the Virgin issueth forth from the womb of the barren woman, // unto the salvation of our souls!</p>	<p>глас 1:</p> <p>Начáло нáшего спасéния, лúдие, днесь бысть: / се бо пронаречéнная от родóв дрéвних / Мáти и Дéва и прýтелище Бóжие / от неплóдове родítися происхóдит, / цвет от Иессéя и от кóрене егó жезл прозябé. / Да рáдуется Адам прáотец, / и Ёва да веселítся рáдостью, / се бо создáнная от ребрá Адáмова Дщерь и Внúку блажít явственне: / родítся бо мне, рече, избавлéние, / егóже рáди от уз áдовых свобождýся. / Да рáдуется Давíд, бия в гúсли, / и да благословít Бóга, / се бо Дéва происхóдит от утрóбы неплóдная, / ко спасéнию душ нáших.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>Come, all ye who love virginity, / ye zealots of purity! / Come, and with love take up the praise of the Virgin: / the well-spring of Life / which floweth from a hard rock, / the bush which grew from barren ground, / unconsumed by the immaterial Fire, // which doth purify and illumine our souls.</p>	<p>Глас 2:</p> <p>Приидíte, любодéвственнии вси / и чистоты́ рачítелие, / приидíte, подымíte любóвию дéвства похвалú, / от кáмене твёрдаго текúщий истóчник жízни / и от безчáдствующих купинú невещéственного Огнjá, / очищáющего и просвещáющего дúши нáша.</p>
<p>What is this noise of revelers? / Joachim and Anna keep festival mystically, saying: / "Rejoice with us today, O Adam and Eve!" / For by their transgression was paradise shut, / but a right glorious fruit is now given unto us: / Mary, the divine Maiden, // who throweth open its gates unto all.</p>	<p>Что шум прáзднующих бывает? / Иоаким и Áнна торжествúют тáйно: / рáдуйтесь с нáми, глагóлюще, Адáме и Ёво, днесь, / я́ко ýмже дрéвле преступлéнием затвори́ша рай, / плод благослáвен нам дадéся, / Богоотрокови́ца Мари́я, / отверзáющи егó всем вход.</p>
<p>The Queen of all who hath been foretold, / the habitation of God, / the divine dwelling place of the eternal Essence, / hath come forth today from the barren womb of the glorious Anna, / and by her, cruel hades hath been trampled down, / and Eve, the mother of our race, / is led into everlasting life. / To her do we cry out, as is meet: / Blessed art thou among women, // and blessed is the fruit of thy womb!</p>	<p>Пронаречéнная всех Царíца, / Бóжие обítелище, / от неплóдная днесь утрóбы прóйде Áнны слáвныя, / Присносúщного Существа́ Божéственного пребывáлище, / Ёюже безстúдный ад попрáся / и всерóдная Ёва в твёрдую жизнь ввóдится. / Той достóйно возопийм: / блажéнна Ты в жена́х, и Плод чрéва Твоегó благословéн.</p>
	<p>Глас 8:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>On the right excellent day of our feast / let us</p>	<p>В благознаменítый день прáздника нáшего</p>

<p>strike the spiritual harp; / for the Mother of Life is born today of the seed of David, / dispelling the darkness: / the renewal of Adam, the restoration of Eve, / the Well-spring of incorruption, / our release from corruption. / Be-cause of her we have been deified and delivered from death. / And we, the faithful, cry out to her with Gabriel: / Rejoice, thou who art full of grace, / the Lord is with thee, // granting us great mercy for thy sake!</p>	<p>/ востру́бим духо́вною цевни́цею: / Яже бо от се́мене Дави́дова, днесь ражда́ется Ма́ти Живота́, / тьму разреша́ющи, / Ада́мово обновле́ние, и Евино воззва́ние, / и нетле́ния исто́чник, тли премене́ние, / Еяже ра́ди мы обожи́хомся / и от сме́рти изба́влени бы́хом, / и возопи́м Той с Гаври́илом, ве́рнии: / ра́дуйся, Благода́тная, Госпо́дь с Тобо́ю, / Тебе́ ра́ди да́руя нам ве́лию ми́лость.</p>
	<p>Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́</p>
<p>Aposticha: Feast (The joy of the whole world); G/N: Feast (Come, all ye faithful).</p> <p>Tone 4:</p>	<p>На стиховне стихиры праздника, глас 4-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Приидите, вси ве́рнии...».</p>
<p>Tone 4:</p> <p>The joy of the whole world / hath shone forth upon us from the righteous Joachim and Anna: / the most laudable Virgin / who, because of her surpassing purity, / becometh the animate temple of God / and is known as the one true Theotokos. / Through her prayers, O Christ God, // send down peace upon the world and great mercy upon our souls.</p>	<p>Германа Патриарха, глас 4:</p> <p>Всеми́рная ра́дость от пра́ведных возсия́ нам, / от Иоаки́ма и А́нны, Всепе́тая Де́ва, / Яже премно́гия ра́ди чистоты́ / храм Бо́жий одушевле́нный быва́ет / и еди́на воистинну Богоро́дица познава́ется. / То́я моли́твами, Христе́ Бо́же, / мир ми́ру низпосли́ // и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p>Hearken, O daughter, and see, / and incline thine ear</p>	<p>Стих: Слыши, Дщи, и виждь, / и приклони ухо Твое.</p>
<p>In accordance with the angel's prophecy, / thou didst issue forth from the righteous Joachim and Anna, as an all-pure fruit, / heaven and the throne of God, / a receptacle of purity, / heralding forth joy to all the world, O Virgin, / mediatrix of our life, removal of the curse, bestowal of blessing. / Wherefore, on the feast of thy nativity, / O divinely called Virgin, // ask peace for the world and great mercy for our souls.</p>	<p>А́нгеловым прорече́нием / плод пречи́ст от Иоаки́ма и А́нны, пра́ведников, / днесь произыде́ Де́ва, / не́бо и престо́л Бо́жий, / и приятелище Чистоты́, / ра́дость провозвеща́ющи все́му ми́ру, / живота́ нашего́ Хода́таица, / кля́твы отъя́тие, благослове́ния пода́ние. / Тем в рождестве́ Твоём, Де́во Богозва́нная, / ми́ру мир испроси́ // и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p>The rich among the people / shall entreat thy countenance.</p>	<p>Стих: Лицу Твоему помолятся / богатии людстии.</p>
<p>Today let the barren and childless Anna / clap her hands with splendor, / let those on earth bear lamps, / let kings leap for joy, let hierarchs be glad in blessing, / and let all the world keep festival; / for, behold, the Queen, / the immaculate Bride of the Father, / hath sprung forth from the root of Jesse. / No longer will women bear children in grief, / for Joy</p>	<p>Непло́ды безча́дная А́нна / днесь рука́ми да воспле́щет све́тло, / да светлonóсят земна́я, ца́рие да игра́ют, / святителие во благослове́ниях да веселя́тся, / да пра́зднует весь мир: / се бо Цари́ца и непоро́чная Неве́ста О́тча / от ко́рене Иессе́ева прозябе́. / Ктому́ же́ны в печа́лех не родя́т ча́д: / Ра́дость бо процвете́, и</p>

<p>hath blossomed forth / and Life shall live in the world for all men. / No longer will the offerings of Joachim be rejected, / for the lamentation of Anna hath been changed to joy, / and she saith: "Rejoice with me, / all ye chosen Israel, / for, lo! the Lord hath given me the animate palace of His divine glory, / for our common gladness and joy, // and the salvation of our souls!"</p>	<p>Живёт всем человеком в мире жительствоует./ И ктому́ дары Иоакимовы не возвращаются./ рыдание бо Анны в радость преложися:/ срадуитесь мне, глаголющи, весь избранный Израиль,/ се бо даде ми Господь одушевленную палату/ Божественныя славы Его./ во общее веселие и радость// и спасение душ наших.</p>
<p>Tone 8:</p>	<p>Глас 8.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу́ и Сыну и Святому́ Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Come, all ye faithful, / let us make haste to the Virgin! / For, lo! she is born who was foreseen before the womb / as the Mother of our God, / the vessel of virginity, / the rod of Aaron which sprang forth from the root of Jesse, / the proclamation of the prophets, / the offspring of the righteous Joachim and Anna! / She is born, and with her the world is restored! / She is born, and the Church adorneth herself in her majesty! / She is the holy temple and receptacle of the Godhead, / the vessel of virginity, the bridal-chamber of the King, / wherein was wrought the all-glorious and perfect mystery / of the ineffable union of the natures / which have come together in Christ! / And worshipping Him, // we hymn the nativity of the most immaculate Virgin.</p>	<p>Глас 8. Сергия Патриарха:</p> <p>Приидите, вси вернии, к Деве тепем:/ се бо раждается Яже прежде чрева предвиденная Бога нашего Мати,/ девства сосуд, Ааронов прозябший жезл от корене Иессеева,/ пророческое проповедание/ и праведных Иоакима и Анны прозябение./ Раждается убо, и мир с Нею обновляется./ Раждается, и Церковь во свое благолепие украшается. Храм святей, Божества прителище,/ девственный сосуд, царский чертог,/ в немже преславное неизреченнаго соединения, сошедшихся во Христе естеств,/ совершенное содеяся таинство./ Емуже поклоняющеса,// воспеваем Девы Всенепорочныя рождество.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, Ныне отпускаеши и Трисвятое. По Отче наш:</p>
<p>At the blessing of the loaves, the troparion of the feast:</p>	<p>На благословении хлебов тропарь праздника, глас 4:</p>
<p>troparion of the feast:, Tone 4:</p> <p>Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal. (3)</p>	<p>тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Рождество Твое, Богородице Деве, / радость возвестить всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, / и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный. (трижды)</p>
<p>Matins</p> <p>At God is the Lord, the troparion of the feast:</p>	<p>НА УТРЕНИ</p> <p>На Бог Господь: тропарь праздника, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</p>

<p>Tone 4:</p> <p>Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal. (twice)</p>	<p>тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, / и, упразднил смерть, дарова нам живот вечный. (дважды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.</p>	<p>тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, / и, упразднил смерть, дарова нам живот вечный.</p>
<p>After the Kathisma, the sessional hymn of the feast: Tone 4 [Troparion Melody]:</p>	<p>Кафизмы 4-я и 5-я.</p> <p>Малые ектении. Седальны праздника (по дважды).</p>
	<p>Кафизмы:</p> <p>Лик: Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Кафизма 4: Псалом 24, 25, 26 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. (Трижды) Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Псалом 27, 28, 29 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. (Трижды) Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Псалом 30, 31 Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. (Трижды)</p>
	<p>Ектения малая:</p>
<p>After each Kathisma: Sessional hymns of the Feast</p>	<p>Седальны праздника (по дважды):</p>

<p>Tone 4</p> <p>Cry aloud, O David! / What hath God sworn unto thee? / “That which He hath sworn unto me,” saith he, / “hath already been fulfilled! / Of the fruit of my loins He hath given me the Virgin, / from whom Christ the Creator hath been born: / the new Adam, the King Who sitteth on my throne! / And He Whose kingdom is invisible reigneth today! // A barren woman giveth birth to the Theotokos, the nurturer of our Life!”</p>	<p>Глас 4: подобен: "Удивися Иосиф":</p> <p>Возопий, Давиде, что клятса тебе Бог?! Яже мне клятса, рече, и исполни уже:/ от плода чрева моего давый Девицу,/ из Неяже Содетель Христос, Новый Адам родися, Царь на престоле моем;/ и царствует днесь, имеяй Царство недвижимо.// Неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни наша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
	<p>По 2 стихословии седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф:</p>
<p>Today is Mary, the divine Maiden, / born for us of the root of Jesse and the loins of David. / All things rejoice with joy and are renewed. / Rejoice together, O heaven and earth! / Praise her, ye people of our native land! / Joachim maketh merry, and Anna keepeth festival, crying aloud: // A barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our Life!</p>	<p>От корене Иессеева и от чресл Давидовых/ Богоотроковица Мариам раждается днесь нам;/ радостию бо радуются всяческая и обновляются./ Срадуйтеся купно, Небо и земля,/ восхвалите Ю, отечества язык! Иоаким веселится, и Анна торжествует, зовущи:// неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни наша.</p>
	<p>Полиелей:</p>
	<p>Величание праздника:</p>
<p>The Polyeleos and magnification:</p> <p>Priest: We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.</p>	<p>Величание:</p> <p>Духовенство: Величаем Тя,/ Пресвятая Дево,/ и чтим святых Твоих родителей,// и всеславное славим рождество Твое.</p>
<p>Choir: We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.</p> <p>The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it.</p> <p>We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.</p> <p>Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne.</p> <p>We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and</p>	<p>Хор: Величаем Тя,/ Пресвятая Дево,/ и чтим святых Твоих родителей,// и всеславное славим рождество Твое.</p> <p>Клятса Господь Давиду истиною, и не отвержется ея.</p> <p>Величаем Тя,/ Пресвятая Дево,/ и чтим святых Твоих родителей,// и всеславное славим рождество Твое.</p> <p>От плода чрева твоего посажду на престоле твоём.</p> <p>Величаем Тя,/ Пресвятая Дево,/ и чтим</p>

<p>we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p>	<p>святых Твоих родителей, // и всеславное славим рождество Твое.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, // слава Тебе, Боже. (Дважды)</p>
<p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.</p>	<p>Духовенство: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, // слава Тебе, Боже. (Единожды)</p> <p>Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / и чтим святых Твоих родителей, // и всеславное славим рождество Твое.</p>
	Ектения малая:
<p>After the Polyeleos, the sessional hymn. Tone 8 [Troparion Melody]:</p>	<p>Седален праздника по полиелее, глас 8-й: «Да радуется Небо...». «Слава, и ныне» – ин седален праздника по полиелее, глас тот же: «Обновися, Адаме...».</p>
<p>Tone 8</p> <p>Let heaven rejoice, and let the earth be glad! / For the divine heaven, the Bride of God, hath been born on earth according to His promise. / The barren woman giveth suck to Mary as a babe, / and Joachim rejoiceth in her birth, saying: / “Unto me hath been born the staff from whence Christ shall spring forth as a flower, from the root of David! // Truly all-glorious is this wonder!”</p>	<p>По полиелеи седален, глас 8. Да радуется Небо, и земля да веселится: / Божие бо небо на земли родися, Богоневестная Сия, от обетования. / Неплоды Младенца доит Марию, и радуется о рождестве Иоаким: / жезл, глаголя, родися мне, / из негоже Цвет Христос прозябе, / из корене Давидова. / Воистину чудо преславно!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Be thou renewed, O Adam! Rejoice, O Eve! / Make merry, O David! Be of good cheer, O Anna, / for the Mother of thy Creator is born most gloriously! / All the earth joineth chorus, renewed, and rejoiceth, clad in vesture of gladness. / Let every tongue now cry out to thee, O Mary, in chorus: // Blessed is the house of David, for it nutureth her who nourisheth our Life!</p>	<p>глас тойже:</p> <p>Обновися, Адаме, радуйся, Ево, веселися, Давиде, благодуствуй Анно, / ибо Мати Зиждителя твоего раждается преславно; / ликует, обновльшися, вся земля / и радуется, одяна во одежду; / всяк язык, ликуя, да вопиет Марии: / блажен дом Давидов, яко питает Питательницу Жизни наша.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone 4:</p>	<p>Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.</p>
	Прокимен праздника, глас 4-й: «Помяну

	<p>імя Твоє во всяком роде и роде»; стих: «Отрыгну сердце мое слово благо, глаголю аз дела моя Царєви». Евангелие – праздника (Лк., зач. 4).</p>
<p>Prokeimenon in Tone 4:</p> <p>I shall commemorate thy name / in every generation and generation.</p> <p>Stichos: Harken, O daughter, and see, and incline thine ear.</p>	<p>Прокимен, глас 4:</p> <p>Помяну імя Твоє / во всяком роде и роде.</p> <p>Стих: Отрыгну сердце мое слово благо, глаголю аз дела моя Царєви.</p>
	<p>Другий прокимен: Всякое дыханіе / да хвалит Господа. Стих: Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его в утвержении силы Его.</p>
<p>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]</p>	<p>Евангелие праздника от Луки, зачало 4. Лк 1:39–49, 56</p> <p>Во дни оны, воставши, Мариам, иде в горня со тщанием, во град Иудов. И вниде в дом Захариин, и целова Елисавет. И бысть яко услыша Елисавет целованіе Мариино, възграся младенец во чреве ея: и исполнися Духа Свята Елисавет. И возопи гласом велиим, и рече: благословена Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего. И откуда мне сие, да прииде Мати Господа моего ко мне? Се бо, яко бысть глас целованія Твоего во ушию моею, възграся младенец радощами во чреве моем. И блаженна Веровавшая, яко будет совершение глаголаным Ей от Господа. И рече Мариам: величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бже Спасе Моём. Яко призре на смирение Рабы Своея: се бо, отныне ублажат Мя вси роди. Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Мариам с нею яко три месяцы, и возвратися в дом Свой.</p>
<p>Psalm 50:</p>	<p>Псалом 50:</p>
<p>After Psalm 50:</p> <p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...», «И ныне» – тот же стих.</p> <p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков.</p>

ages. Amen. Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	Ами́нь./ Моли́твами Богоро́дицы,/ Ми́лостиве, очисти// мно́жество согреше́ний на́ших.
Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.	Поми́луй мя, Бо́же,/ по вели́цей ми́лости Твое́й,/ и по мно́жеству щедро́т Твои́х// очисти беззако́ние моё.
And this sticheron: Tone 6:	Стихи́ра праздни́ка, глас 6-й: «Сей день Госпо́день...».
Tone 6: This is the day of the Lord! / Rejoice, O ye people! / For, lo! the bridal-chamber of the Light / and the book of the Word of life / hath issued forth from the womb, / and the portal which faceth toward the east, / having been born, awaiteth the entry of the great High Priest. / She alone leadeth the one Christ into the world, // for the salvation of our souls.	Сей день Госпо́день, / ра́дуйтесь, лю́дие: / се бо Сvéта черто́г / и кни́га Сло́ва Живо́тнаго / из утробы́ произы́де, / и Я́же к восто́ком дверь, ро́ждшися, / ожида́ет вхо́да Святите́ля вели́каго, / е́дина и Е́динаго вводя́щи Христа́ во вселе́нную, / во спасе́ние душ на́ших.
Then the Litany: “Save, O God, Thy people...”	
At the Canon: Feast (both canons)-12 - Most Holy Theotokos, save us. Irmoi of the feast (twice): <i>Come, O ye people. & To Him who crushed Battles.</i> <i>Katavasia: Inscribing the invincible weapon of the Cross.</i>	Каноны: праздника 1-й, глас 2-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды), и 2-й, глас 8-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды).
Ode I	Песнь 1:
Irmos, Tone 2: Come, ye people, let us singt a hymn to Christ God, / Who divided the sea and guided the people whom He brought out of the bondage of Egypt, // for He is glorified.	Пе́рвый кано́н пра́здника, глас 2: Хор: Ирмос: Грядите, лю́дие,/ по́йм песнь Христу́ Бо́гу,/ разде́льшему мо́ре и наста́вльшему лю́ди,/ я́же изведе́ из рабо́ты египетския,// я́ко просла́вился.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Come, ye faithful, and, rejoicing with divine spirit, let us honor with hymns the Ever-virgin Maiden who today hath issued forth from a barren woman for the salvation of men.	Грядите, ве́рнии, Ду́хом Божество́нным ра́дующеся, / Ю́же от непло́дове днесь прише́дшую челове́ков на спасе́ние / Присноде́ву Отрокови́цу пе́снями почти́м.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Rejoice, O pure one, Mother and handmaid of	Ра́дуйся, Чи́стая, Ма́ти и Рабо́ Христа́ Бо́га,

Christ God, mediatrix of our primal blessedness! All of us, the human race, glorify thee with hymns, as is meet.	/ Яже пёрвому Ходатаица блажёнству, / человекеский род, Тя вси достóйно пёсньми сла́вим.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Today is the bridge of life born, through which men have attained restoration after their fall into hades, glorifying Christ, the Bestower of life, with hymns.	Жи́зни ражда́ется днесь мост, / ймже челове́цы, воззва́ние паде́ния, е́же от а́да, обрётшии, / Христа́ Живода́вца пёсньми прославля́ют.
	Второ́й кано́н пра́здника, глас 8: Ирмос: Сокруши́вшему бра́ни мьшцею Своёю/ и провед́шему Изра́иля сквозе́ Чермно́е мо́ре/ пойм Ему́, я́ко Изба́вителю на́шему Бо́гу, // я́ко просла́вился.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Let all creation join chorus, and let David be glad, for from his tribe and seed hath come forth as a flower the rod which beareth the Lord, the Creator of all.	глас 8. Да ликовству́ет вся тварь, да веселится́ же и Дави́д, / я́ко от ко́лена и от се́мене е́го произы́де жезл, / Цвет но́сящи, Го́спода, Творца́ всяческих.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The Holy of holies is placed in the holy sanctuary as a babe, to be fed by the hands of angels. Let us all, therefore, faithfully keep festival together on her nativity.	Свята́я Святы́х, во святе́м святы́лици Младене́ц возлага́ется / воспитати́ся от руки́ А́нгеловы. / Вси́ у́бо ве́рно спра́зднуим в рождестве́ Ея́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Anna was barren and unable to give birth, yet she was not childless in God's eyes; for, lo! she hath become known by all generations as the mother of the pure Virgin, from whom the Creator of nature hath sprung forth in the guise of a servant.	Непло́ды неражда́ющая А́нна, но не безча́дна Бо́гу: / се бо прона́рече́ся от родо́в Чи́стая Де́ва Ма́ти. / Те́мже естества́ израсти́ Зижди́теля в ра́бии о́бразе.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
With hymns we all honor thee, the innocent ewe-lamb who hast been born of Anna and who through thy womb brought the Lamb Christ into our nature.	Тя, незло́бивую А́гницу, / А́гнца Христа́ Младенца́ от чре́ва Твоего́ приве́дшую в на́ше существо́, // вси от А́нны ро́жденную Тя пёсньми почита́ем..
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: I glorify the three Unoriginate Ones, I hymn the three Holy Ones, I proclaim the three equally Everlasting Ones to be of a single Essence; for the one God is glorified in	Трои́чен: Три Безнача́льна сла́влю, / Три Свя́та пою́, / Три Соприсносу́щна в Суще́стве́ Еди́ном пропове́дую: / Еди́н бо во Отце́, и Сы́не, и Ду́се славосло́вится Бог.

the Father, the Son, and the Holy Spirit.	
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Who hath seen a Babe fed with milk Whom a father hath not sown? Or where hath there been seen a Mother who is a Virgin? Truly past understanding are both of these things, O pure Theotokos.	Богородичен: Кто ви́де Отроча́, Егѡже не все́я Оте́ц, млеко́м пита́емое? Или́ где ви́дена бысть Де́ва Ма́ти? / Исти́нно па́че ума́ обо́я, Богороди́тельница Чи́стая.
Exaltation Katavasia, Tone 8: Inscribing the invincible weapon of the Cross upon the waters, / Moses marked a straight line before him with his staff and divided the Red Sea, / opening a path for Israel who went over dry-shod. / Then he marked a second line across the waters and united them in one, / overwhelming the chariots of Pharaoh. / Therefore let us sing to Christ our God, // for He hath been glorified.	Катава́сия, глас 8: Лик: Крест начерта́в, Моисе́й/ впря́мо жезло́м Чермно́е пресече́,/ Изра́илю пеше́ходя́щу;/ то́же о́братно́ фарао́новым колесни́цам, уда́рив, совокупи́,/ вопреки́ написа́в непобеди́мое ору́жие.// Тем Христу́ по́йм, Бо́гу на́шему, я́ко просла́вился.
Ode III	Песнь 3.
Irmos, Tone 2: Establish us in thee, O Lord / Who hast slain sin by the Tree, / and plant the fear of Thee in the hearts of us // who hymn Thee.	Пе́рвый канон прáздника, глас 2: Ирмос: Утверди́ нас в Тебе́, Го́споди,/ Дре́вом умерщвле́й грех,/ и страх Твой всади́// в сердца́ нас, пою́щих Тя.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
Having lived blamelessly for God, ye gave birth unto the salvation of all, O divinely wise parents of her who gave birth to our Creator and God.	Непоро́чно Бо́гу поживши́и, / всех роди́сте Спасе́ние, / богому́дрии роди́теле / Зижди́теля Ро́ждшия и Бо́га на́шего.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
From a barren woman did the Lord, Who poureth forth life upon all, cause the Virgin to come forth, in whom He was pleased to make His abode, preserving her incorrupt even after giving birth.	Всем жизнь исто́чаяй Го́сподь / от непло́дове произведе́ Де́ву, / в Ню́же вселити́ся изво́ли, / и по Рождестве́ сохра́нив нетле́нну.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
Let us hymn Mary today as the Theotokos, the fruit of Anna, the intercessor and helper of all, who gave birth to the life-bearing Cluster.	А́ннин плод, Мари́ю, днесь, / Грозд ро́ждшую живонóсный, / я́ко Богороди́цу воспо́йм, / Предста́тельница же всех, и Помо́щницу.
	Второ́й канон прáздника, глас 8:

	Хор: Ирмос: Утвердися сердце мое во Господе,/ вознесся рог мой в Бозе моем,/ разширишася на враги моя уста моя,// возвеселихся о спасении Твоем.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
O all-pure Virgin Theotokos, thou hast been shown to be higher than all creation, having given birth in the flesh to the Creator.	Воспитавшись во Святаа Святых, / Дево Пречистая Богородице, / вышши явилася еси твари, / Зиждителя плотию породши.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Blessed is thy womb, O chaste Anna, for thou didst pour forth the fruit of virginity who gave birth without seed to Jesus the Deliverer, the Nurturer of creation.	Благословенно чрево твоё, целомудренная Анна, / плод бо израстила еси девства, / Юже бессеменно Питателя твари рождшую / и Избавителя Иисуса.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Ever-virgin, all creation calleth thee blessed who hast been born today of Anna as the rod sprung forth from the root of Jesse, who put forth Christ as an all-pure Bloom.	Тя блажит, Приснодево, вся тварь, / от Анны днесь рождшуюся, / от корене Иессеева жезл, / пречист цвет, Христа, израстившую.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Showing thee to be more exalted than all creation, O pure Theotokos, thy Son magnifieth thy birth from Anna and gladdeneth all today.	Тя вышшую всея твари, Богородице,/ показуя, Чистая, Сын Твой,/ еже от Анны величит Твое рождество// и всех веселит днесь.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: We worship Thee, O Father unoriginate in essence, we hymn Thy timeless Son, and we honor Thy Spirit Who is equally everlasting: as God three in Hypostases but one in Essence.	Троичен: Тебе поклоняемся, Отче, Безначальне Существом, / поём Безлётнаго Сына Твоего / и чем Соприсносущнаго Духа Твоего, / яко Единого Трое естеством Бога.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: O pure Theotokos, who gavest birth unto the Bestower of light, the Author of man's life, thou hast been shown to be the treasure of our life and the portal of Light unapproachable.	Богородичен: Светодавца и Начальника жизни человеческия рождаша, Чистая Богородице, / явилася еси сокровище жизни наша / и дверь неприступнаго Света.
Exaltation Katavasia, Tone 8:	Катавасия, глас 8:
The rod of Aaron is an image of this mystery, / for when it budded it showed who should be	Лик: Жезл во образ тайны приемлется,/ прозябением бо предразсуждает

priest. / So in the Church, that once was barren, / the wood of the Cross hath now put forth flower, // filling her with strength and steadfastness.	священника;/ неплодящей же прежде Церкви,/ ныне процветё Древо Креста, // в державу и утверждение.
Small Litany	Ектенія малая
Sessional hymn Tone 4 [Sticheron Melody]:	По 3-й песни – седален праздника, глас 4-й. «Слава, и ныне» – тот же седален.
Tone 4 Like a cloud of light hath the Virgin Mary, / the Theotokos, truly shone forth upon us today, / and she cometh forth from the righteous ones for our glory. / No longer is Adam condemned, / and Eve is freed from her bonds. / Wherefore, we exclaim, crying aloud with boldness to her who alone is pure: // Thy nativity announceth joy to the whole world!	Седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф: Дѣва Марія и Богородица истинно, / яко облак свѣта, днесь возсия нам / и от праведных предгрядет в славу нашу. / Не кому Адам осуждается, / и Ева от уз свободится, / и сего ради зовем, вопиюще со дерзновением единой Чистой: / радость возвещает рождество Твое всей вселенной.
	Слава, и ныне, тойже.
Ode IV	Песнь 4.
Irmos, Tone 2: I have heard report of Thy dispensation, O Lord, // and have glorified Thee Who alone lovest mankind.	Первый канон праздника, глас 2: Хор: Ирмос: Услышах, Господи, / слух Твоего смотрения / и прославих Тя, // Единое Человеколюбче.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
We hymn Thee, O Lord, Who hast given unto all, as a haven of salvation, her who gaveth birth to Thee.	Воспеваем Тя, Господи, / верным спасительное пристанище подавшего всем, / Тебе Родшую.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Christ hath revealed thee, O Bride of God, to all who with faith hymn thy mystery as their boast and might.	Тя, Богоневесто, / похвалу всем Христос яви и державу / поющим верно Твое таинство.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Delivered from transgressions by thy supplications, O Mistress who knewest not wedlock, we all bless thee with a good understanding.	Неискусобрачная Владычице, / Твоими молитвами избавляеми прегрешений, / благоразумно вси Тя ублажаем.
	Второй канон праздника, глас 8: Хор: Ирмос: Пророк Аввакум умными очима / провиде, Господи, пришествие Твое, / тем и вопиаше: от юга придет Бог. / Слава силе Твоей, // слава низхождению Твоему.

O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
The Patriarch Jacob, clearly foreseeing the mighty works of Thy dispensation, O Savior, cried out in the Spirit, saying mystically to Judah: “From the tender plant thou art gone up, O my Son!”, referring to Thee, O God, Who wast born of the Virgin.	Патриáрх Иáков, провíдев, Спáсе, величiя я́сно строéния Твоегó, / вопиáше Дúхом, ко Иúде глагóля тáйно: / от лёторасли возшёл есí, Сýне мой, / возвещáя Тя от Дéвы Бóга.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Now the pure Virgin, the rod of Aaron which sprung forth from the root of David, cometh forth from Anna, and heaven and earth and all the nations of the gentiles mystically join chorus together with Anna and Joachim.	Нýне жезл Аарóнов, от кóрене Давíдова прозябший, / нýне Дéва Чíстая происхóдит, / и сликовствúет Нéбо и землá, и вся отéчества язýков, / и Áнна и Иоакíм тáинственно.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Let heaven now be glad; let the earth rejoice! And let Joachim and David join chorus: the one as the father of thee who truly gavest birth to God, and the other as thine ancestor who proclaimed thy mighty deeds, O pure one.	Нýне да веселíтся Нéбо, да рáдуется же землá, и да ликúет Иоакíм и Давíд: / ов úбо я́ко родíтель Твой, íстинно рóждшия Бóга, / ов же я́ко праотец Твой, / проповéдая Твоя величествия, Чíстая.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
The whole world rejoiceth with thee today, O divinely wise Anna; for thou hast budded forth the Mother of its Deliverer, she who from the root of David put forth for us the rod of strength which beareth Christ as a flower.	Срáдуется Тебé днесь, богомúдренная Áнно, вселéнная: / Избáвителя бо тоя Мáтерь процвелá есí, / Ю́же от кóрене прозябшую Давíдова, // жезл сýлы, нам носящую Цвет, Христá.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Triadicon: I glorify God, the unoriginate Father, the Son and the Holy Spirit, the consubstantial, uncreated Trinity, before Whom the seraphim stand with reverence, crying aloud: Holy, Holy, Holy art Thou, O God!	Троичен: Слáвлю Безначáльна Бóга, Отцá и Сýна и Святáго Дúха, / Единосúщную Трóицу Несоздáнную, / Ёйже предсто́ят Серафíми благоговéйно, зовуще: / Свят, Свят, Свят есí, Бóже.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прíсно и во вéки векóв, амíнь.
Theotokion: The all-unoriginate Origin receiveth a beginning from thee in the flesh and in time, O Theotokos, and He remaineth equally the unoriginate and incarnate Word of the Father, equally everlasting with the Spirit, maintaining His divine dignity.	Богородичен: Пребезначáльное Начáло начáло приéмлет из Тебé, Богородíтельнице, плотскíм врéменем / и пребывáет собезначáльно и воплóщься Слово́ Отчее и Дúху соприсносúщное, / сохрáняя Божéственное достóинство.
Exaltation Katavasia, Tone 8:	Катавáсия, глас 8:

O Lord, I have heard the mystery of Thy dispensation: / I have considered Thy works, // and I have glorified Thy Godhead.	Лик: Услышах, Гóсподи,/ смотрénия Твоегó та́инство,/ разумéх дела́ Твоя// и прослáвих Твоé Божествó.
Ode V	Песнь 5
Irmos, Tone 2: Having destroyed the shadowy darkness of indistinct images / and illumined the hearts of the faithful / divine Maiden, // O Christ, guide us by Thy light.	Пёрвый канóн прáздника, глас 2: Хор: Ирмос: Сеннопíсанный мрак гадáний разорíв/ и вёрных прибýтием й́стины,/ Богоотроковицею, озарíв сердца́, // и нас свéтом Твоём, Христé, настáви.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
O ye people, let us hymn the cause of the Cause of all, Who became like unto us. For the prophets, counted worthy to behold her image, rejoiced, bringing forth the fruit of manifest salvation through her.	Воспойм, лю́дие, всех винú / сýщаго по нам бы́ти Винóвнаго: / Ея́же óбразу ráдовахуся сподобля́еми проро́цы, / явлéнное спасéние от То́я плодя́ще.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
The budding forth of the dry rod of the priest showed forth the destiny of Israel; and now the most glorious offspring of the barren woman most gloriously shineth forth the splendor of those who gave rise to her.	От сýха прозябéние жезла́ иереева / Изра́илю показá проразсуждéние, / и ны́не свéтлость прозябших преслáвно свéтит, / от непло́дове всеслáвное рождéние.
	Второй канóн прáздника, глас 8: Хор: Ирмос: Гóсподи Бóже наш/ мир даждь нам,/ Гóсподи Бóже наш, стяжí ны,/ Гóсподи, рáзве Тебé ино́го не вéмы, // Й́мя Твоé именúем.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Thy nativity is all-pure, O immaculate Virgin, thy conception is ineffable, and thy birthgiving unutterable, O Bride unwedded; for God hath clad Himself in all of me.	Пречíстное Твоé рождествó, Дéва Непорóчная, несказáнное, / и зачатíе неизгла́бланно, и рождéние Твоé, / Невéсто неневéстная, / Бог бо бе, весь в мя облекíйся.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Let the angelic ranks be glad; let the descendants of Adam join chorus; for the rod hath been born which put forth as flower Christ alone, our Deliverer.	Днесь да веселя́тся а́нгельстии чíни, / пéсньми да ликúют сýщии из Ада́ма: / родíся бо жезл, Цвет возрастíвший, Христá, / Едíнаго Избáвителя нáшего.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Today the condemnation of Eve is lifted in thy	Днесь Ё́ва разрешáется осуждéния, /

nativity, the barrenness of Anna is loosed, and Adam is freed from the ancient curse; for by thee have we been delivered from corruption.	разрешается же и неплодство, / и Адам древняя клятвы о рождестве Твоем, / Тобою бо от тли избавихомся.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Glory to Thee Who hast glorified the barren woman today! For, according to the promise, she gave birth unto the flowering rod from whence Christ, the Flower of our life, hath budded forth.	Слава Тебе, Прославльшему неплодную днесь: / роди бо жезл присноцветущий от обещания, / от негоже прозябе Христос, / Цвет жизни наша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: Glory to Thee, O holy Father, unbegotten God! Glory to Thee, O timeless and only-begotten Son! Glory to Thee, O Spirit divine and equally enthroned, Who proceedest from the Father and restest in the Son!	Троицен: Слава Тебе, Отче Святыи, Боже Нерожденне; / слава Тебе, Сыне Безлетне, Единородне; / слава Тебе, Духе Божественный и Сопрестольный, / от Отца исходяй и в Сыне пребывай.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Thy womb becometh the chariot of the Sun; thy purity remained intact as before, O Virgin; for Christ the Sun appeared from thee like a Bridegroom from a bridal chamber.	Богородичен: Бысть чрево Твое Солнца носило, / пребысть чистота Твоя, якоже прежде, невредима, Дево, / Христос бо Солнце, / яко от чертога жених, явися из Тебе.
Exaltation Katavasia, Tone 8: O thrice-blessed Tree, / on which Christ the king and Lord was stretched! / Through thee the beguiler fell, who tempted mankind with the tree. / He was caught in the trap set by God, / who was crucified upon thee in the flesh, // granting peace unto our souls.	Катавасия, глас 8: Лик: О, преблаженное Древо, / на немже распяся Христос, Царь и Господь, / Имже паде древом прельстивый, / тобою прельстився, / Богу пригвоздившуся Плотию, // подающему мир душам нашим.
Ode VI	Песнь 6:
Irmos, Tone 2: From the belly of the sea monster, Jonah cried out: / Lead me up from the abyss of hell, I pray, / that with a spirit of truth and in a voice of praise // I may sacrifice to Thee, as to my Deliverer!	Первый канон праздника, глас 2: Хор: Ирмос: Ко Господу от кита Иона возопи: / Ты мя возведи из глубины ада, молюся, / да яко Избавителю, во гласе хваления, // истины же духом пожру Тебе.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
The divinely wise parents of the Mother of God cried out to the Lord in grief over their barrenness; and they gave birth to her, our	Ко Господу в скорби неплодства возопиша / Богоматере богомудрии родители / и Сию в роды родов родиша, / на общее спасение и

common boast and salvation for generations of generations.	похвалу́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The divinely wise parents of the Mother of God received a gift worthy of heaven from God, for she is a chariot more highly exalted than the cherubim, the Mother of the Word and Creator.	При́яша Небе́сный дар от Бо́га досто́ин / Богома́тере богому́дрии родители, / самéх Херув́имов превы́шшее носило, / Сло́ва и Зижди́теля Роди́тельницу.
	Второ́й кано́н пра́здника, глас 8: Хор: Ирмос: Яко во́ды морски́я, Человеколю́бче, / волна́ми житейскими обурева́юся, / те́мже, я́ко Ио́на, та́ко вопию́ Ти: / возведи́ от тли живо́т мой, // Благоутро́бне Го́споди.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Thy chaste parents placed thee, who art the Holy of holies, in the temple of the Lord, O pure one, to be raised with honor and prepared to become His Mother.	Святу́ю Святы́х су́щу, / целому́дреннии родители Твои́, Чи́стая, / возложи́ша Тя в хра́ме Господни воспитати́ся че́стно / и угото́ватися в Ма́терь Емú.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Join chorus, ye barren women and mothers! Be of good cheer and leap up, O ye childless! For a childless and barren woman buddeth forth the Theotokos who delivereth Eve from her birth pangs and Adam from the curse.	Непло́ды и ма́тери, ликуйте, / дерза́йте и игра́йте, безча́дныя: / безча́дна бо непло́ды Богоро́дицу прозяба́ет, / Я́же изба́вит от боле́зней Е́ву и кля́твы Ада́ма.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
I hearken to David who singeth to thee: “The virgins that follow after thee shall be brought into the temple of the King. And with him I also hymn thee, the daughter of the King.”	Слы́шу Дави́да, пою́ща Тебе́: / приведу́тся де́вы во след Тебе́, / приведу́тся в храм Царе́в. / И с ним Тя и аз, Дщерь Царе́ву, воспева́ю.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
We hymn thy holy nativity and honor thine immaculate conception, O divinely chosen Bride and Virgin. And with us the ranks of angels and the souls of the saints glorify thee.	Поём свято́е Твоё рождество́, / чтим и непоро́чное зачатие Твоё, / Невéсто Богозва́нная и Де́во; / сла́вят же с на́ми А́нгелов чи́ни и святы́х ду́ши.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: In thee, O pure one, is the mystery of the Trinity hymned and glorified; for the Father was well pleased, and the Word made His abode within thee, and the divine Spirit	Трои́чен: В Тебе́ Трои́ческое та́инство поётся и сла́вится, Чи́стая: / Оте́ц бо благоволи́, / и Сло́во всели́ся в Тя, / и Божéственный Ду́х Тебе́ осени́.

overshadowed thee.	
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Thou wast a golden candlestick, O pure Theotokos, for in thy womb the Fire made His abode: the Word from the Holy Spirit; and He became visible in thee in human form.	Богородичен: Злата́я кади́льница бы́ла еси́, / Огнь бо во утробе Твое́й всели́ся, Сло́во от Ду́ха Свя́та, / и челове́ческим зра́ком в Тебе́ ви́деса, / Богороди́тельнице Чи́стая.
Exaltation Katavasia, Tone 8: Jonah stretched out his hands in the form of a cross / within the belly of the sea monster, / plainly prefiguring the redeeming Passion. Cast out from thence after three days, / he foreshadowed the marvelous Resurrection of Christ our God, / who was crucified in the flesh // and enlightened the world by His Rising on the third day.	Катава́сия, глас 8: Лик: Во́днаго зве́ря во утробе/ длáни Ио́на крестови́дно распросте́р,/ спаси́тельную Страсть прообража́ше я́ве./ Тем, триднёвен изше́д,/ преми́рное Воскресе́ние прописáше/ Плоти́ю пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га// и триднёвным Воскресе́нием мир просвещáшаго.
Small Litany	Ектений ма́лая
Kontakion Tone 4: Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Кондак пра́здника, глас 4: Иоаким и А́нна поноше́ния безча́дства / и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая, / во святе́м рожде́стве Твое́м. / То пра́зднуют и лю́дие Твой, / вины́ прегреше́ний изба́вьшеся, / внегда́ зва́ти Ти: / непло́ды ражда́ет Богороди́цу и Пита́тельную Жи́зни на́шея.
Ikos: The supplication of Joachim over his childlessness, together with the sighing of Anna over her barrenness, were right acceptable to God: they entered the ears of the Lord and brought forth life-bearing fruit for the world. For the one made supplication on the mountain, and the other bore her reproach in the garden; and with joy the barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Икос: Моли́тва ку́пно и воздыхáние непло́дства и безча́дства Иоакима́ же и А́нны благополу́чное / и во у́ши Господни вни́де, и прозябе́ плод живонóсен ми́ру. / Ов бо моли́тву на горе́ творя́ше, о́ва же в саде́ поноше́ние ноша́ше, / но с ра́достью непло́ды ражда́ет Богороди́цу и Пита́тельную Жи́зни на́шея.
Ode VII	Песнь 7:
Irmos, Tone 2: The fiery bush on the mount and the dew-bearing furnace of Chaldaea / manifestly prefigured thee, O Bride of God; / for in thy material womb thou didst receive the divine and immaterial Fire without being consumed. / Wherefore, to Him Who was born of thee do we chant: // Blessed art Thou, O God of our fathers!	Пе́рвый канон пра́здника, глас 2: Хор: Ирмос: Купи́на в горе́ огнеопа́льная и росонóсная пещь халде́йская/ я́ве предписа́ Тя, Богоневéсто,/ Божество́нный бо невестество́нный в вещество́нном чре́ве Огнь неопáльно при́яла еси́./ Те́мже из Тебе́ Ро́ждшемуся поём:// благослове́н еси́, Бо́же

	оте́ц на́ших.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Once, the transmitter of the law was prevented from understanding thy great mystery in material manifestations, O all-pure one, though instructed through images not to think earthly thoughts. Wherefore, marvelling at the wonder, he said: Blessed is the God of our fathers!	Твое́ в веще́ственных явлéниях / законополо́жник возбра́нися разумéти / и вели́кое, Пречи́стая, та́инство, / не му́дрствовать земноре́вностная о́бразно наказу́емь иногдá. / Те́мже, уди́влься чудеси́, глаго́лаше: / благослове́н Бог оте́ц на́ших.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
In godly manner the divine choir called thee beforehand the mountain and portal of heaven and the noetic ladder; for from thee was the Stone cut without the aid of man's hands, and thou art the door through which passed the Lord of wonders, the God of our fathers.	Го́ру и дверь Небе́сную и мы́сленную Тя ле́ствицу / боголе́пно лик божéственный пронаре́че, / от Тебе́ бо Ка́мень отсече́ся не рука́ми му́жескими, / и дверь, Е́юже про́йде Госпо́дь, И́же чуде́с Бог оте́ц на́ших.
	Второ́й кано́н пра́здника, глас 8: Хор: Ирмос: Халде́йская печь, огне́м распала́емая, / ороша́шесь Ду́хом, / Бо́жиим предсто́янием, / о́троцы по́яху: // благослове́н еси́, Бо́же оте́ц на́ших.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
We celebrate and bow down with faith before thy holy nativity, O pure one, honoring thy Son, by Whom we have now been delivered from the ancient condemnation of Adam.	Пра́зднуем, Чи́стая, / и ве́рно покланя́емся свято́му Твоему́ Рожде́ству, / пою́ще Сы́на Твоего́, / И́мже изба́вихомся дре́вняго Ада́мова ны́не осужде́ния.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Now Anna maketh merry and, rendering praise, crieth out: Though barren, I have given birth unto the Mother of God, for whose sake the condemnation of Eve, to give birth in pain and grief, hath been loosed!	Ны́не А́нна веселится́ и вопи́ет, хва́лящися: / непло́ды су́щи, роди́х Бо́жию Ма́терь, / Ея́же ра́ди осужде́ние Е́вино разреши́ся / и я́же в печа́лех боле́знь.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Adam hath been freed and Eve danceth; and they cry out to thee in spirit, O Theotokos: Through thee have we been delivered from the primeval curse with the appearance of Christ!	Ада́м свободи́ся, и Е́ва лику́ет, / и вопи́ют ду́хом к Тебе́, Богоро́дице: / Тобо́ю изба́вихомся перворо́дныя кля́твы, / я́вльшуся Христу́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O the womb which contained the dwelling-place of God! O the womb which bore her who is more spacious than the heavens, the	О чре́во, вме́стившее Бо́жие селéние! / О утробо́, носив́шая Небе́с ши́ршую, престо́л святы́й, / мы́сленный киво́т свяще́ния!

holy throne, the noetic ark of sanctification!	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: We glorify the Father, the Son and the Holy Spirit in the unity of the Godhead, the all-holy Trinity, indivisible, uncreated, equally everlasting and consubstantial.	Трои́чен: Отца́ просла́вим, Сы́на и Ду́ха, / во Еди́нстве Божества́, / Трои́цу Пресвяту́ю, Неразде́льную, Несозда́нную, / и Соприсносу́щную, и Еди́носу́щную.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Most gloriously didst thou alone give birth unto God, O Virgin. By thy nativity thou hast renewed nature, O Mary. Thou hast released Eve from the primeval curse, O pure Theotokos.	Богородичен: Ты Бо́га еди́на роди́ла еси́, Де́во, пресла́вно, / Ты естество́ обнові́ла еси́ Рожде́ством Твои́м, Мари́е, / Ты Ё́ву разреши́ла еси́ перворо́дныя кля́твы, / Богороди́тельнице Чи́стая.
Exaltation Katavasia, Tone 8: The senseless decree of the wicked tyrant, / breathing forth threats and blasphemy hateful to God, / confused the people. / Yet neither the fury of the wild beast nor the roaring of the fire / could frighten the three Children: / but standing together in the flame, fanned by the wind that brought refreshment as the dew, they sang: / ‘Blessed art Thou and praised above all, // O our God and the God of our fathers.’	Катава́сия, глас 8: Лик: Безу́мное велéние мучи́теля злочести́ваго лю́ди поколеба́,/ ды́шущее прещéние и злохулéние богомёрзкое;/ оба́че три óтроки не устраши́ я́рость зве́рская,/ ни огонь снеда́яй,/ но противоды́шущу росоно́сному Ду́ху,/ со огнём су́ще, по́яху:// Препéтый отцев и нас Бо́же, благослове́н еси́.
Ode VIII	Песнь 8:
Irmos, Tone 2: Thou didst once prefigure Thy Mother in the furnace of the children, O Lord; / for her image drew from the fire those who entered it, without being consumed. / We hymn and exalt her supremely for all ages, / who through Thee hath been made manifest today // to the ends of the earth.	Пе́рвый канóн пра́здника, глас 2: Хор: Ирмос: В пещи́ óтрочестей прообра́зил еси́ ино́гда Твою́ Ма́терь, Го́споди,/ о́браз же Си́я из огня́ изымáше неопáльно входя́щая,/ Ю́же поём, я́вляющуюся Тобо́ю концéм днесь,// и превозно́сим во вся ве́ки.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
Now the foreordained tabernacle of our reconciliation to God, who is to give birth to the Word Who hath manifested Himself to us in the coarseness of our flesh, beginneth her existence. Him do we, who have been brought into existence by Him out of nonexistence, hymn and exalt supremely for all ages.	Я́же к Бо́гу на́шего примирéния предопределе́нная ски́ния/ е́же бы́ти ны́не начина́ет,/ иму́щи роди́ти Сло́ва, нам дебелъством Плóти я́вляшася,/ Егóже поём, из не су́щих во е́же бы́ти Тем приёмшии, // и превозно́сим во вся ве́ки.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.
The reversal of Anna’s barrenness hath loosed the world’s lack of good things, and hath	Неплóдства преложéние мирскóе благих разреши́ непло́дство/ и я́сно чу́до Христа́

plainly shown forth a miracle: Christ, Who hath come to mortal men. Him do we, who have been brought into existence by Him out of nonexistence, hymn and exalt supremely for all ages.	показа́, к земнѣмъ пришѣдша,/ Егѡже поѣм, из не сущихъ во ѣже бѣти Темъ приѣмшии, // и превозно́сим во вся вѣки.
	Второй канон праздника, глас 8: Хор: Ирмос: Покрыва́яй вода́ми превы́спрення́ Своя́,/ полага́яй мо́рю преде́лъ песѡкъ и содержа́й вся,/ Тя поѣт со́лнце, Тя сла́вит луна́,/ Тебѣ прино́сит песнь вся тварь, // я́ко Содо́телю всехъ во вѣки.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Thou, O holy God, Who wrought most glorious things through the barren womb, Who opened the childless womb of Anna and gave her fruit, Thou, O Son of the Virgin, hast received flesh from her, the ever-flourishing Virgin and Theotokos.	Сотвори́вый пресла́вная непло́дней утробе́,/ отве́рзый А́нны неражда́ющая ложесна́ и плодъ ей давъ,/ Ты, Бо́же Святы́й, Ты, Сы́не Де́вы,/ Ты от Сея́ Плоть прия́л еси́, // присноцвету́щая Де́вы и Богоро́дицы.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Thou, O Lord, Who closest the abyss and openest it, Who raisest water to the clouds and givest the rain, hast given the holy Anna to bud forth and give birth unto the all-pure fruit, the Theotokos, out of a barren root.	Затвори́яй бездну́ и отверза́яй ю́,/ возно́сяй во́ду во о́блацехъ и да́й дождь,/ Ты, да́вый, Го́споди, от непло́днаго ко́рене/ прозя́бнути А́нны святы́я пречи́ст плодъ // и роди́ти Богоро́дицу.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O Cultivator of our thoughts, Planter of our souls, Who hast shown forth barren earth as right fruitful, Thou hast made the holy Anna, a field which before was dry, to become burgeoning, right fertile and fruitful, giving rise to the Theotokos, the all-pure fruit.	Де́лателью мы́слей на́ших/ и Насади́телю душ на́ших,/ Ты, непло́дную зе́млю благопло́дну показа́вый,/ Ты дре́вле сухую́ родови́ту, благокласну́, бразду́ плодоно́сну соде́лал еси́ А́нну святу́ю, // пречи́ст плодъ израсти́ти, Богоро́дицу.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Come ye all, let us gaze upon the city of God born as from a little chamber, which issueth forth from the gate of Anna's womb, yet hath no knowledge of the entry, for the one God and Creator issued forth by this strange path.	Прииди́те, вси́ узри́м,/ я́ко от черто́га ма́ла, Бо́жий градъ, ны́не ражда́емый,/ и́же от двѣри утробны́я исхо́д иму́щую,/ входъ же не веду́щу общѣния: // Еди́н Бог Зижди́тель Се́ю про́йде стезе́ю страна́ною.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.
Triadicon: O transcendent Trinity, unoriginate Unity, the multitude of angels hymneth and trembleth before Thee; heaven and earth are in	О Тро́ице Пресу́щная, Еди́нице Собезнача́льная!// Тя поѣт и трепѣщѣт мно́жество А́нгелъ,/ Не́бо и земля́ и бездны́

awe of Thee; men bless Thee, and fire serveth Thee as a slave. Everything in creation submitteth to Thee with fear, O holy Trinity.	ужасаются,/ человецы благословят, огонь работает,// вся послушают Тебѣ, Троице Святая, со страхом, яже в твари.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: O report most new! God becometh the Son of a woman! O seedless birthgiving! A Mother without a husband, a begotten God! O awesome sight! O, the strange conception of the Virgin! O ineffable nativity, truly past all understanding and contemplation!	О новѣйшаго слышания: Бог Сын Жены!// О безсѣменнаго Рождества! Безмужныя Мати и рожденное Бог!// О ужаснаго видения! О зачатия страннаго Девы! О несказаннаго Рождества!// Истинно паче ума вся и видения.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages. Exaltation Katavasia, Tone 8: O ye Children, equal in number to the Trinity, / bless ye God the Father and creator; / sing ye the praises of the Word who descended and changed the fire to dew;/ and exalt ye above all for ever the most Holy Spirit, // who giveth life unto all.	Катавасия, глас 8: Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки. Благословите, отроцы,/ Троицы равночисленнии,/ Содетеля Отца Бога,/ пойте снишедшее Слово,/ и огонь в росу претворшее,/ и превозносите всем жизнь подающего// Духа Всесвятого во веки.
At Ode IX we do not sing the Magnificat.	На 9-й песни – припевы праздника и обычное каждение. («Честнейшую» не поем.) 1-й припев: «Величай, душе моя, преславное рождество Божия Матере»
Refrain: Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ преславное рождество Божия Матере.
ODE IX Irmos, Tone 2: Thee do we magnify, O blessed and most pure Theotokos, / who through thy virginal womb ineffably didst make God incarnate, / the Luminary Who shone forth before the sun // and hath come to us in the flesh.	Песнь 9: Первый канон праздника, глас 5: Хор: Ирмос: Яже прежде Солнца Светильника Бога возсиявшего,/ плоти к нам пришедшего,/ из боку Девичу неизреченно воплотившая,/ Благословенная Всечистая,// Тя, Богородице, величаем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ преславное рождество Божия Матере.
He Who poured forth water from the stone for the rebellious people, through the womb of a barren woman giveth to us, the right submissive nations, the fruit of gladness: thee, O all-pure Mother of God, whom we magnify	И же непокоривым людем из камене источив воду,/ благопокоривым же языком дарует от чресл неплодных плод на веселие нам,/ Тя, Богомати Пречистая,// Юже достойно величаем.

as is meet.	
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Велича́й, душе́ моя́,/ пресла́вное рождество́ Божия́ Ма́тере.
Thee, O Theotokos, do we magnify, who hast removed the ancient and precipitous condemnation: the restoration of our first mother, the cause of the reconciliation of our race to God, the bridge to the Creator.	Напрáснаго дрéвняго Отъя́тельница о́суждэ́ния и прама́тере исправлэ́ние./ Ю́же рóда к Бо́гу винú присвоéния, к Жиждíteлю мост, // Тя, Богорóдице, велича́ем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Велича́й, душе́ моя́,/ от неплóдове рóждшю́ся Дéву Мари́ю.
	Второ́й канóн пра́здника, глас 8: Ирмос: Чужде ма́терем дéвство, / и стра́нно дéвам деторождэ́ние; / на Тебе́, Богорóдице, / обо́я устро́ишася. / Тем Тя, вся племена́ земна́я, // непреста́нно велича́ем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Велича́й, душе́ моя́,/ от неплóдове рóждшю́ся Дéву Мари́ю.
Thou hast received a nativity worthy of thy purity, O Mother of God; for, according to the promise, thou wast given to the barren one as a fruit springing forth divinely. Wherefore, all of us, the peoples of the earth, unceasingly magnify thee.	Досто́йное, Богома́ти, / Твоея́ чистоты́ рождество́ насле́довала еси́ чрез обеща́ние: / иногдá бо неплóдней богопрозябéн плод вдалася еси́. // Тем Тя, вся племена́ земна́я, непреста́нно велича́ем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Велича́й, душе́ моя́,/ от неплóдове рóждшю́ся Дéву Мари́ю.
Fulfilled is the prophecy of him whom crieth, for he saith: I shall raise up the tabernacle of sacred David which is fallen, which was a foretype of thee, O pure one, through whom the dust of all men hath been fashioned into a body for God.	Испóлнися вопи́ющаго проро́чество, / глаго́лет бо: возста́влю скíнию па́дшую свяще́ннаго Дави́да, / в Тебе́, Чистая, прообразившю́ся, // Ея́же ра́ди всех челове́ков персть в Те́ло создáся Божие.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Велича́й, душе́ моя́,/ от неплóдове рóждшю́ся Дéву Мари́ю.
We venerate thy swaddling clothes, O Theotokos. We glorify Him Who gave fruit to her who before was barren, and Who most gloriously opened the womb of her who was unable to give birth. For as God with complete authority, He doeth all things soever He desireth.	Пелена́м покланя́емся Твои́м, Богорóдице, / сла́вим Дáвшаго плод прéжде неплóдней / и Отвэ́рзшаго ложесна́ неражда́ющей пресла́вно. // Твори́т бо вся, ели́ка хóщет, Бог сый самовла́стен.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who	Велича́й, душе́ моя́,/ от неплóдове

hath been born of the barren woman!	ро́ждшуюся Дёву Мари́ю.
To thee, O Theotokos who wast born of Anna, do we faithfully offer up hymnody as a gift, mothers and virgins glorifying thee as the only Mother and Virgin; and we bow down before thee and hymn and glorify thee.	Я ко дар Тебё, Богородице, песнопёние, от А́нны ро́ждшейся, ве́рно дароно́сим:/ ма́тери Ма́терь, дёвы же Дёву еди́ну,// славосло́вяще, покланя́емся Тебё, поём и сла́вим.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Велича́й, душе́ моя́,/ от непло́дове ро́ждшуюся Дёву Мари́ю.
Triadicon: Strange is it for the iniquitous to glorify the unoriginate Trinity: the Father, the Son and the Holy Spirit, the uncreated omnipotent Principle, by Whom the whole world is sustained by the hand of His might.	Трои́чен: Чу́жде есть беззако́нным сла́вити Безнача́льную Трои́цу,/ Отца́, и Сы́на же, и Свята́го Ду́ха,/ несозда́нное Вседержа́вство,// Ёюже мир весь содержи́тся ма́нием держа́вы Ея́.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Велича́й, душе́ моя́,/ от непло́дове ро́ждшуюся Дёву Мари́ю.
Theotokion: Within thy womb, O Mother, thou didst contain One of the Trinity: Christ the King, Whom all creation doth hymn and before Whom the ranks of heaven tremble. Him do thou entreat, O most pure one, that our souls be saved.	Богородичен: Вме́стила еси́ во утробе́ Твое́й, Дёво Ма́ти, Еди́наго от Трои́цы, Христа́ Царя́,/ Его́же поёт вся тварь и трепещу́т вы́шнии чи́ни:// Того́ моли́, Всечи́стая, спасти́ся душа́м на́шим.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Велича́й, душе́ моя́,/ пресла́вное рождество́ Бо́жия Ма́тере.
Exaltation Katavasia, Tone 8	Катавасия:
O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and thee do we magnify.	Та́ин еси́, Богородице, рай,/ невозде́ланно возрасти́вший Христа́,/ Имже кресто́ное живонóсное на земли́ насади́ся Дре́во./ Тем, ны́не возно́симу,// покланя́ющеся Ему́, Ты велича́ем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Велича́й, душе́ моя́,/ от непло́дове ро́ждшуюся Дёву Мари́ю.
And also: Today the death that came to man through eating of the tree, / is made of no effect through the Cross. / For the curse of our Mother Eve that fell on all mankind / is destroyed by the fruit of the pure Mother of God, // whom all the powers of heaven magnify.	И други́й: Сне́дию дре́ва ро́ду прибыв́шая смерть/ Кресто́м упраздни́ся днесь,/ и́бо прама́терняя всеро́дная кля́тва разруши́ся/ прозябе́нием Чи́стыя Богома́тере,// Ю́же вся Си́лы Небе́сныя велича́ют.
	Ектенія ма́лая
	Светилен праздника (дважды). «Слава, и

	ныне» – ин светилен праздника.
The Exapostilaria: Today the Theotokos / doth issue forth like a flower from barren Anna, / instilling all the ends of the world with divine fragrance, / filling all creation with joy. / Hymning her, we praise her as is meet, // as the one who is more exalted than all mortals. (twice)	Светилен: От непло́дныя днесъ А́нны цвет произы́де, Богоро́дица, / вся благово́ния Божество́ннаго исполня́ющи концы́ ми́ра / и ра́дости всю наполня́ющи тварь, / Ю́же пою́ще, досто́йно восхваля́ем, // я́ко сущу́ земноро́дных превы́шшую. (дважды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Be thou renewed, O Adam! / Be thou magnified, O Eve! / Join ye chorus with the apostles and the righteous! / For Mary the Theotokos, / the common joy of angels and men, // hath shone forth today from the righteous Joachim and Anna.	Ада́ме, обновѣ́ся, и Е́ва, возвелѣ́чися, / проро́цы, со апо́столы ликуйте и пра́ведными, / о́бщая бо ра́дость возсия́, Ангелов же и челове́ков // от пра́ведных днесъ Иоакѣ́ма и А́нны, Богоро́дица Ма́рѣя.
At the Praises, 4 stichera of the feast:	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры праздника, глас 1-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Сей день Господень...».
	Хвалитны псалмы, глас 1:
	Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите Го́спода с небес, / хвалите Его́ в вы́шних. // Тебе́ подоба́ет песнь Бо́гу. Хвалите Его́ вси а́нгели Его́, / хвалите Его́ вся си́лы Его́. // Тебе́ подоба́ет песнь Бо́гу.
	Стихиры праздника, глас 1, подобен "О, дѣвнаго чудесе":
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	На 4. Стих: Хвалите Его́ на си́лах Его́, / хвалите Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.
O wondrous miracle! / The well-spring of Life is born of the barren woman, / and grace beginneth to produce splendid fruit. / Be glad, O Joachim, / as thou art the father of the Theotokos! / There is none to compare with thee among mortal parents, O God-pleaser! / For the Maiden who contained God, / the divine dwelling-place, the all-holy mountain, // hath been given to us by thee! (twice)	О, дѣвнаго чудесе́! / Исто́чник Жѣ́зни / от непло́дныя ражда́ется, / и благода́ть плодородѣ́ти свѣ́тло начина́ется, / веселѣ́ся, Иоакѣ́ме, / Богоро́дицы быв родѣ́тель, / несть ин, я́коже ты, / земноро́дных родѣ́телей, богоприя́тне, / боговместѣ́мая бо Отрокови́ца, / Бо́жие селѣ́ние, пресвята́я гора́ // тобою́ нам дарова́ся. (дважды)

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Стих: Хвалите Его во гласе тру́бнем,/ хвалите Его во псалти́ри и гýслех.
O wondrous miracle! / The well-spring of Life is born of the barren woman,...	О, дивнаго чудесе! / Источник Жизни / ...
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	На 2. Стих: Хвалите Его в тимпа́не и ли́це,/ хвалите Его во стру́нах и орга́не.
O wondrous miracle! / Fruit hath shone forth from the barren woman / at the behest of the Almighty Creator of all. / She hath boldly loosed the barrenness of the world. / Ye mothers, join chorus with the mother of the Theotokos, / crying: O joyous one, rejoice! / The Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy!	О , дивнаго чудесе! / От неплодове плод возсия / мановением всех Содетеля и Вседержителя, / доблественно мирское благих разреши неплодство. / Матери с материю Богородичною ликуйте, зовуще: / Обрадованная, радуйся, с Тобою Господь, // подай миру Тобою велию милость.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Стих: Хвалите Его в кимва́лех доброгласных, хвалите Его в кимва́лех восклицания./ Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода.
The right glorious Anna, / who is shown forth as an animate pillar of chastity, / a splendid receptacle resplendent with grace, / hath truly given birth to the bulwark of virginity, / the divine flower who manifestly imparteth the beauty of virginity / to all the virginal / who desire the gift of virginity, // and bestoweth great mercy upon all the faithful.	С толп целомудрия одушевлен / и светлое приятище, блистающееся благодатию, / Анна благославная явльшися, / породила забрало войстинну девства, / Божественное процветение: / Яже всем девственным / и девства желающим дарование, / девства доброту яве подающую, // и дарующую всем верным велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6: This is the day of the Lord! / Rejoice, O ye people! / For, lo! the bridal-chamber of the Light / and the book of the Word of life / hath issued forth from the womb, / and the portal which faceth toward the east, / having been born, awaiteth the entry of the great High Priest. / She alone leadeth the one Christ into the world, // for the salvation of our souls.	Глас 6. Самогласен: С ей день Господень, / радуйтесь, лю́дие: / се бо Свѣта черто́г / и кни́га Сло́ва Животнаго / из утробы произыде, / и Яже к восто́ком дверь, ро́ждшися, / ожида́ет входа Святы́теля вели́каго, / еди́на и Еди́наго вводя́щи Христа́ во вселенную, // во спасение душ на́ших.
After the Great Doxology, the troparion of the feast, once:	Славословие великое. По Трисвятом – тропарь праздника, глас 4-й (единожды).
Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from	тропарь праздника, Глас 4: Рождество́ Твое́, Богородице́ Де́во, / радость возвести́

<p>thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.</p>	<p>всей вселенной:/ из Тебѣ бо возсія Сѡлнце Правды, Христѡс Бог наш,/ и, разрушив клятву, даде благословѣние, // и, упразднив смерть, дарова нам живѡт вѣчный.</p> <p>и ектении.</p>
	<p>Отпуст:</p> <p>Христѡс, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.</p>
	<p>На часах – тропарь и кондак праздника.</p>
<p>Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.</p>	<p>тропарь праздника, Глас 4: Рождество Твое, Богородице Дѣво, / радость возвести всей вселенной:/ из Тебѣ бо возсія Сѡлнце Правды, Христѡс Бог наш,/ и, разрушив клятву, даде благословѣние, // и, упразднив смерть, дарова нам живѡт вѣчный.</p>
<p>Kontakion Tone 4: Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.</p>	<p>Кондак праздника, глас 4:</p> <p>Иоаким и Анна поношения безчадства / и Адам и Ева от тли смертных свободистася, Пречистая, / во святем рождестве Твоем. / То празднуют и людие Твой, / вины прегрешений избавльшеся, / внемгда звати Ти: / неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни нашея.</p>